



Coimisiún na Scrúduithe Stáit
State Examinations Commission

Marking Scheme

Russian

Leaving Certificate Examination, 2003

Ordinary Level

Leaving Certificate Russian Listening Comprehension Test — Marking criteria

Ordinary Level 80 marks

Section I	15 marks
Section II	16 marks
Section III	16 marks
Section IV	18 marks
Section V	15 marks

General:

- There is no penalty for excess material which does not invalidate the answer.
- Accept any formulation which communicates the information sought.
- Accept answers to questions written in the wrong place.
- The quality of the English will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.

Section I 15 marks

1. What is Shchedrin celebrating? 5

- | | |
|-----------------------------|---|
| (a) His birthday | 5 |
| (b) His wedding anniversary | 0 |
| (c) New Year | 3 |
| (d) His graduation | 1 |

2. Who is Shchedrin? 5

- | | |
|---------------------|---|
| (a) a music critic | 3 |
| (b) an opera artist | 1 |
| (c) a ballet dancer | 0 |
| (d) a composer | 5 |

3. Where is he celebrating this event? 5

- | | |
|-----------------|---|
| (a) in New York | 5 |
| (b) in Moscow | 3 |
| (c) in Lincoln | 1 |
| (d) in London | 0 |

Section II 16 marks

Very few Russians are taking enough exercise.

1. What percentage of the Russian population: (Circle the correct answer) 6

- | | | | | | |
|--------------------------------|---|---|---|---|---|
| (a) take regular exercise | <input checked="" type="checkbox"/> 10% | 25% | 27% | 63% | 2 |
| (b) take exercise occasionally | 10% | 25% | <input checked="" type="checkbox"/> 27% | 63% | 2 |
| (b) take exercise occasionally | 10% | <input checked="" type="checkbox"/> 25% | 27% | 63% | 1 |
| (c) never take exercise | 10% | 25% | 27% | <input checked="" type="checkbox"/> 63% | 2 |

2. What age group is taking least exercise? 5

- | | |
|-------------|---|
| (a) 18 – 24 | |
| (b) 25 – 34 | |
| (c) 35 – 44 | |
| (d) 44 – 59 | 5 |

3. What sports do Russians consider national sports? Circle: YES or NO. 5

All right and none wrong		5
All right + 1-2 wrong		3
All right + in excess of 2 wrong		1
All circled <u>YES</u>		0
Some right and none wrong	1 per correct answer	1-4

- (a) figure skating YES or NO
- (b) rugby YES or NO
- (c) boxing YES or NO
- (d) cycling YES or NO
- (e) football YES or NO
- (f) wrestling YES or NO
- (g) hockey YES or NO
- (h) skiing YES or NO
- (i) shooting YES or NO
- (j) ballet YES or NO

Section III 16 marks
 A news report about British school children watching films.

- 1. British school children** **5**
- (a) were given free videos 1
 - (b) were given free passes into the cinema 5
 - (c) spent two weeks in a film studio 0
 - (d) were shown films in school 3

- 2. The films included (Circle: YES or NO)** **6**
- Both right and none wrong 6
 Both right + 1-2 wrong 3
 Both right + in excess of 2 wrong 1
 All circled YES 0
 Some right and none wrong 3 per correct answer 3-6

- (a) cartoons YES or NO
- (b) Hollywood movies YES or NO
- (c) Classics of European cinema YES or NO
- (d) British classics YES or NO
- (e) Low-budget independent films YES or NO
- (f) Docudramas YES or NO
- (g) Art-house films YES or NO

- 3. This initiative was sponsored by** **5**
- (a) the film-board 0
 - (b) cinemas 3
 - (c) the government 5
 - (d) film-schools 1

Sections IV and V
 An interview with the young star of the musical «Chicago», Anastasia Stotskaya.
 Part 1 — Personal life 18 marks

1. Where does Anastasia live?	3
(a) in a hotel	0
(b) in a flat	2
(c) at home	3
(d) with friends	1
2. Anastasia's parents enjoy	3
(a) the quiet life	0
(b) partying with the younger generation	3
(c) being members of the Democratic party	1
(d) remembering their youth	2
3. Anastasia	3
(a) has time to watch films and read books	3
(b) has time to watch films but doesn't read	2
(c) has time to read but doesn't watch films	0
(d) has no time to read or watch films	1
4. Anastasia	3
(a) only ever travels by taxi	3
(b) always drives herself	1
(c) never travels by car	2
(d) has a bike	0
5. Anastasia's hobbies include	3
(a) painting still-lives	1
(b) picking flowers	2
(c) making perfume	0
(d) arranging flowers	3
6. Anastasia spends her holidays	3
(a) in a Ukrainian guest-house	2
(b) playing computer games and watching television	1
(c) at her parents' summer house	3
(d) at the Caspian sea	0

Part 2 — Professional life

15 marks

The material will be played **three times**: first right through, then in **four segments** with pauses and finally, right through again.

1. Anastasia has starred	3
(a) in twenty shows	0
(b) for twenty years	1
(c) in three shows	3
(d) for ten years	2
2. Sergei Prokhanov was her first	3
(a) lover	1
(b) teacher	3
(c) cousin	0
(d) producer	2

- 3. At the moment Anastasia is studying and starring in** **3**
- (a) 3 musicals **2**
 - (b) 2 musicals **1**
 - (c) 1 musical **3**
 - (d) no musicals **0**
- 4. Anastasia** **3**
- (a) sat and passed her college examinations **1**
 - (b) sat and failed her college examinations **0**
 - (c) did not sit her college examinations and has been excluded **2**
 - (d) did not sit her college examinations but may reschedule them **3**
- 5. If and when she graduates from the Theatre Institute, Anastasia would happily** **3**
- (a) continue working only in musicals **1**
 - (b) try her hand at theatre and film **3**
 - (c) move out of musicals into the theatre **2**
 - (d) move to Hollywood **0**

Russian – Ordinary Level (220 marks)

Leaving Certificate Examination — Russian Final Marking Scheme General

Quality of English: The quality of the English will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.

Waivers: Candidates presenting for examination with the aid of a scribe or tape-recorder, and other candidates who have been granted an exemption ('waiver') in accordance with Circular S70/00 will have all parts of their examination answers in Russian assessed *except* spelling.

Marking: All scripts should be marked in red pen.

- Allocate a mark to every question, even if it is a mark of 0.
 - Correct all material. Where more material is supplied than is required, allocate a mark to that material and supply the mark in square brackets: [mark]. Do not include these marks in your totting up of that question.
 - Total each question (Q.1., Q.2., Q.3.) as you go along – underline the total mark for each question: mark.
 - Total marks within each section and circle those marks: mark.
- See below.

Keep a running total at top right-hand side of each page.

Section 1: Comprehension		160
A.	Information retrieval	
	1.	<u>36 marks</u>
	2.	<u>24 marks</u>
B.	Mix and Match	
	1.	<u>22 marks</u>
	2.	<u>18 marks</u>
C.	Structuring discourse	<u>20 marks</u>
D.	Comprehension	<u>40 marks</u>

Section 2 - Writing		60
A.	Short answers	<u>30 marks</u>
B.	Letter writing	<u>30 marks</u>

Language of answers: Candidates who respond in the wrong language are penalised.

Section I: Comprehension	
A.1 + 2	Answers in Russian: Mark as <i>per</i> marking scheme and divide by 2
B.1 Language awareness	Answers in English or Russian: no penalty
B.2 Cultural awareness	Answers in English or Russian: no penalty
C.	Not applicable
D.	Answers in Russian: Mark as <i>per</i> marking scheme and divide by 2

Section II: Writing

Q.2 Answers in English: no marks

Q.3 Answers in English: no marks

Listening Comprehension

All sections Answers in Russian: no penalty

A. Information retrieval**60 marks**

1.

36

Allocate two marks for each correct idea/concept (each idea/concept separated by +) and one mark for a partially correct idea/concept. Do not deduct marks for incorrect English (spelling, syntax) unless it impedes communication.

- | | | |
|------|---|---|
| i. | 3 of: Loo-loo beach + rooms with balconies + swimming pool with regulated temperature + fitness centre + table tennis + tennis | 6 |
| ii. | 3 of: fifty + two-roomed bungalo-villas + inside more appealing than outside + kitchens in big rooms + own parking + fitness centre | 6 |
| iii. | 4 of: beach + spacious rooms + jacuzi + two Russian TV channels + billiards/pool + hairdryers in rooms + (tennis) courts | 8 |
| iv. | tennis = free + billiards/pool = supplement | 4 |
| v. | same price for all rooms + no matter the quality/layout/design | 4 |
| vi. | new menu + every day | 4 |
| vii. | Grand + Sharjan hotel | 4 |

2.

24

Allocate two marks for each correct answer; allocate 1 marks for answers supplied in brackets

- | | | |
|----|-----------------------------------|----|
| i. | 2 — 6 — 7 — 4 — 7 — 5 (2) — 1 (3) | 14 |
|----|-----------------------------------|----|

Allocate one mark for each correct answer

- | | | |
|------|--------|---|
| ii. | Sunday | 1 |
| iii. | No | 1 |

Allocate two marks for each correct answer; deduct one mark for a spelling mistake.

- | | | |
|-----|----------------------------------|---|
| iv. | Город — проспект — дом — телефон | 8 |
|-----|----------------------------------|---|

B. Mix and Match**40 marks**

1.

22

i. **Allocate one mark for each correct answer**

10

i / 1
vii / 7
v / 5
x / 10
iii / 3
vi / 6
ii / 2
iv / 4
ix / 9
viii / 8

ii. **Allocate two marks for each correct answer**

12

2.

18

i. **Allocate one mark for each correct answer**

9

Programme name	Description
«Женский взгляд Оксаны Пушкиной»	4

«Квартирный вопрос»	3
«Криминальная Россия»	1
«Куклы»	2
«Лига Чемпионов»	6
«Путешествия натуралиста»	8
«Российская Империя»	9
«Своя игра»	5
«Утро на НТВ»	7

ii. Allocate three marks for each of three topics (one per relevant detail)	9
(Not exclusive list of details)	
<ul style="list-style-type: none"> • НТВ — TV, national channel, broadcast abroad, evidence of having seen it? • Эрмитаж — Museum of Fine Arts, St Petersburg, collection of western artefacts, St Petersburg, former Winter Palace • Петр Великий — Russian historical figure, tsar, 17-18th century, founder of St Petersburg • Севастополь — (trading) port in Ukraine, on Black Sea, associated with Crimean war • Старый Свет — old world = Europe, as opposed to New World = US • Валюта — foreign currency, convertible, contrasted to rouble, ie \$ or £ or ☐ 	

C. Structuring discourse: 2 marks for each correct answer **max. 20 marks**

grammatically correct but semantically inappropriate / implausible	1
semantically plausible but grammatically incorrect	1
correct part of speech (semantically implausible, grammatically incorrect)	.5

i. сейчас	vii. театральном
ii. архитектора-дизайнера	viii. мастер
iii. не	ix. прежде
iv. свое	x. знаменитостью
v. специальности	xi. факультет
vi. всеми	xii. дипломе

D. Comprehension **40 marks**

The quality of the English will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.

Allocate 2 marks for each correct idea/concept (each idea/concept separated by +) and 1 mark for a partially correct idea/concept.

Do not deduct marks for incorrect English (spelling, syntax) unless it impedes communication.

i. His + three (oldest, middle, youngest) + sons	6
ii. (only) 17 + horses	4
iii. 3 of: didn't know/understand + how to divide/share/split + 17 into + (into) a half, a third, a ninth/by 2, by 3 or 9 + without having half/fractions of horses + to to fulfill father's wish/will	6
iv. to seek the help + of a very bright man (Ivan Petrovich) + whom he knows	6
v. on horse back + smoking + short pipe	6
vi. take his horse + divide up the horses + without difficulty	6
vii. each got + what they were meant to get + able to return horse to Ivan/totalling 17	6

Section II**60****A. Short answers [5 per answer + 10 content/cultural awareness]****30 marks**

Expression: Allocate 5 marks for each of the 4 answers

20

Expression: Mark out of 4 if answer short (1-2 short sentences) or if the question is slightly misunderstood

Content and cultural awareness: Award a global mark for content/cultural awareness out of 10. 10

Mark the expression first (E) and the content (C) second. Indicate both sub-totals and the overall mark.

Mark	Content/cultural awareness	Mark	Expression: lexis, accuracy, fluency
9-10	Excellent responses. Extremely clear and effective organisation of ideas. Shows excellent level of cultural awareness.	5 (4)	Uses a good range of appropriate lexis, with minor lexical errors only. A few errors, mostly of a minor nature. Successful manipulation of the language. Good range of structures, with the occasional lapse.
7-8	Very good responses; clear-thinking. Answers well organised and developed. Shows good level of cultural awareness.	4 (3)	Uses an adequate but predictable range of lexis. A number of significant lexical errors. A number of major grammatical errors made, without impairing communication significantly. Satisfactory to good manipulation of the language. Attempts to use range of structures not always successful.
5-6	Sound response. Organisation and development defective in places. Shows some level of cultural awareness.	3 (2)	Some basic knowledge of lexis but lacks variety. Communication often impaired by basic error eg. agreements, verb forms.
3-4	A number of relevant points made. Frequent defects in organisation and development. Shows little cultural awareness.	2 (1)	Lexis often inappropriate with frequent anglicisms and wrong words. Limited ability to manipulate language; mainly simple 'translated' language, which impedes communication.
1-2	Answers largely irrelevant and disorganised. Shows poor level of cultural awareness.	1 (0)	Very limited knowledge and range of lexis. Very basic, inappropriate or wrong words. Many anglicisms. Accuracy only in the simplest forms. A high incidence of basic error. Very little ability to manipulate language.
0	No rewardable material*.	0	Knowledge and range so limited that no mark can be awarded

B. Letter Writing**30 marks**

- | | |
|--|---|
| 1. Opening | 2 |
| 2. Expressing where you were staying (2 details) | 4 |
| 3. Expressing who you went with | 2 |
| 4. Expressing how you spent your time (2 details) | 4 |
| 5. Expressing what you did like about the resort (2 details) | 4 |
| 6. Expressing what you did not like about the resort (2 details) | 4 |

7. Expressing what your holiday plans are for next year (2 details)	4
8. Signing off	2
9. Textual coherence	4

30

No marks are awarded for additional information/content

Allocate 1 mark for fulfilling the required function/supplying the required information (lexis) and 1 mark for manipulation of the language.

Mark	Textual coherence
4	Excellent organisation. A high degree of coherence throughout.
3	Material generally developed within a carefully planned framework. Generally well constructed but lacking coherence in places.
2	Satisfactory organisation of material. Development of ideas patchy and/or unambitious. Rambling and/or repetitive at times.
1	Limited ability to organise material and develop ideas. Structure lacks coherence.
0	So ill-organised and lacking coherence that no credit can be given.

Rough guide to grades, raw marks and percentages

	Section I Question A out of 60	Section I Questions B + D out of 40	Section II Questions A + B out of 30	Section I Question C out of 20	Paper out of 160	Percentage
A	52+	34+	26+	16+	136+	85%+
B	42+	28+	21+	14+	104+	70%-84%
C	34+	22+	17+	11+	88+	55%-69%
D	24+	16+	12+	8+	64+	40%-55%
E	16+	10+	8+	5+	40+	25%-39%
F	6+	4+	3+	2+	16+	10%-24%
NG	< 5	< 4	< 3	< 2	< 16	under 10%